



Digressions d'un épigraphiste

liberté du lecteur et libres lectures
du *rasm* coranique

Magie, vantardise et devotion

La genèse de l'arabe écrit à la lumière de ses
premières attestations

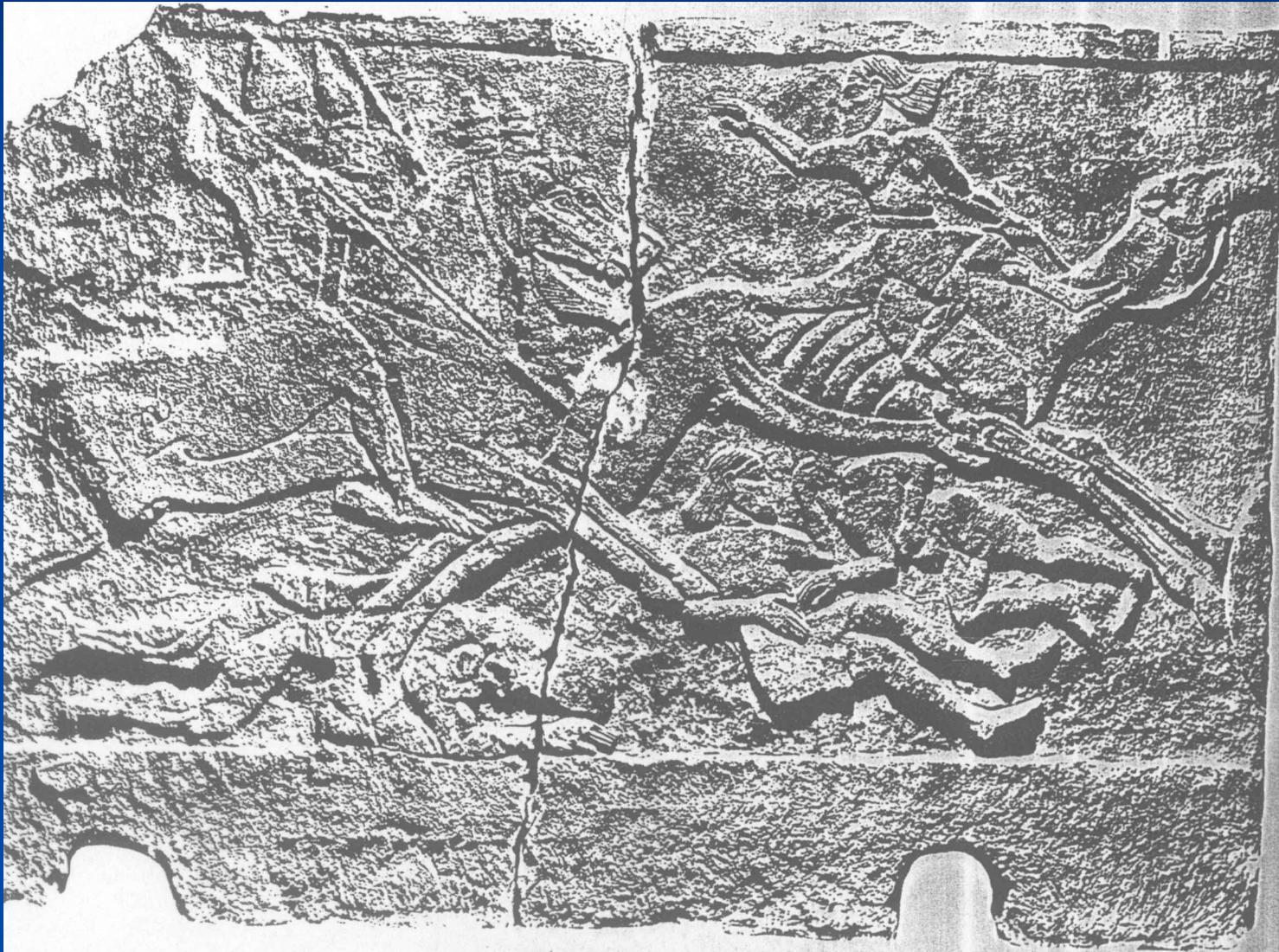
- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription de Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithète de Ijl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithète du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Néguev.

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription de Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithète de Ijl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithète du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Néguev.

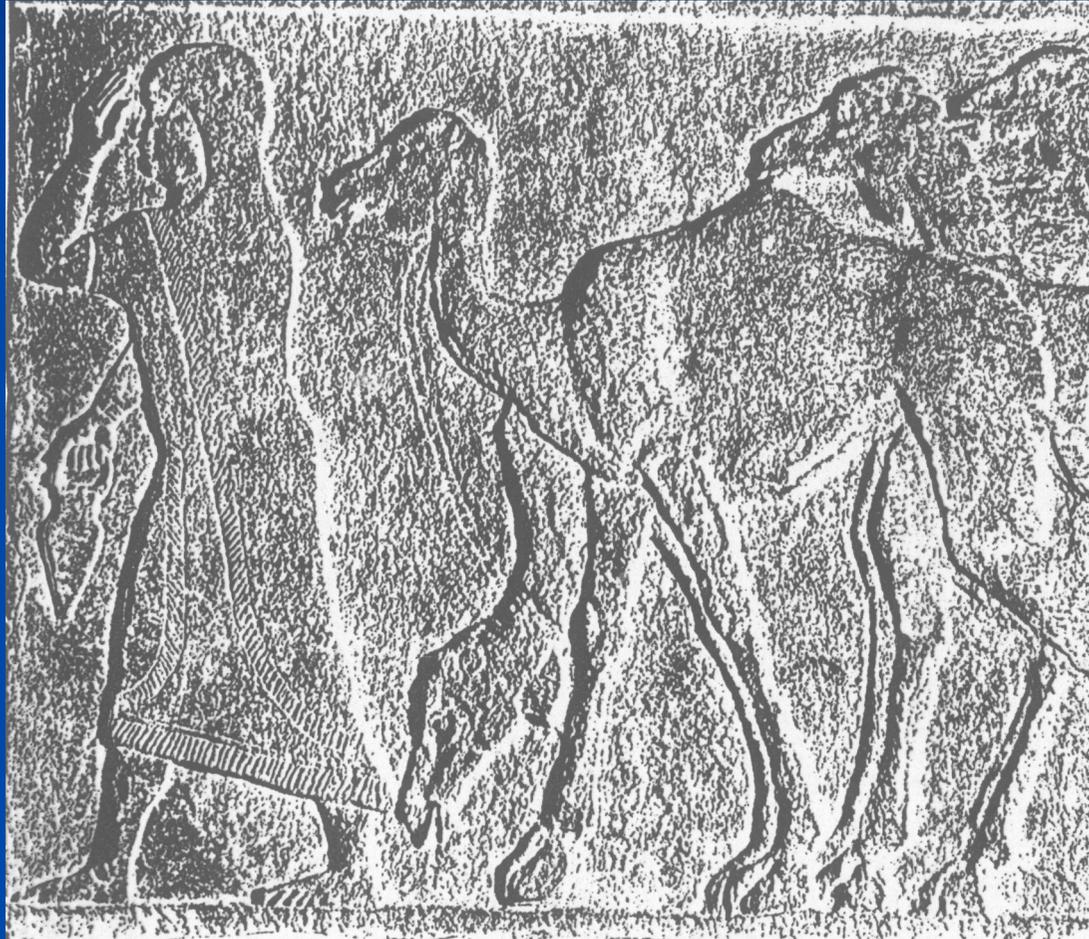
Repartition des inscriptions arabes pré-islamiques



Cavalier arabe sur chameau dans un bas-relief assyrien



Reine arabe offrant des cadeaux



- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: L'inscription den Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

arbre généalogique des langues sémitiques

Language, Writing, and Literature

TABLE 1
Schematic Tree of Semitic Subgroupings

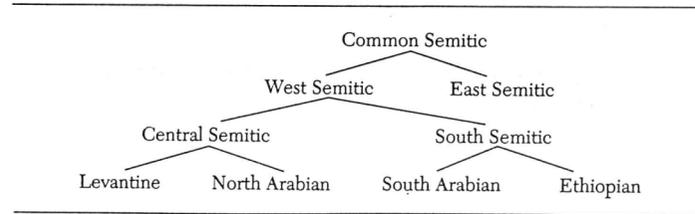


TABLE 2
Overview of Attested Semitic Languages, by Subgroup
(living languages in italics)

EAST SEMITIC	Sabaeen: 6th c. BCE–6th c. CE
Akkadian	Qatabanian: 5th/4th c. BCE–3rd c. CE
Old Akkadian dialects:	Minaean: 4th–2nd c. BCE
26th–20th c. BCE	Haḍramitic: 4th c. BCE–3rd c. CE
Assyrian	Modern South Arabian
Old Assyrian: 20th–18th c. BCE	<i>Mehri</i> (and <i>Ḥarsūsi</i> , <i>Baḥari</i>
Middle Assyrian: 15th–11th c. BCE	dialects)
Neo-Assyrian: 10th–7th c. BCE	<i>Hobyōt</i>
Babylonian	<i>Jibbāli</i> (<i>Šheri</i>)
Old Babylonian: 20th–16th c. BCE	<i>Soqotri</i> (and <i>ʿAbd el-Kūri</i> dialect)
Middle Babylonian: 16th–11th c. BCE	
(literary Standard Babylonian: from	Central Semitic
12th c. BCE)	North Arabian
Neo-Babylonian: 10th–7th c. BCE	Arabic
Late Babylonian: 6th c. BCE–1st c. CE	Preclassical North Arabic Dialects
Eblaite: 24th–23rd c. BCE	Thamūdīc: 6th c. BCE–4th c. CE
	Dedānite: 6th/5th c. BCE
WEST SEMITIC	Lihyānite: 5th–1st c. BCE
South Semitic	Ḥasāʿitic: 5th–2nd c. BCE
Ethiopian	Šafāʿitic: 1st c. BCE–3rd c. CE
Northern	<i>Classical Arabic</i> : from 4th c. CE
Geʿez (Classical Ethiopic):	<i>Modern Arabic</i> dialects
4th–10th c. CE	Levantine (Northwest Semitic)
<i>Tigre</i>	(Early cuneiform, Egyptian, and
<i>Tigrinya</i>	alphabetic evidence)
Southern	Ugaritic: 14th/13th c. BCE
<i>Amharic</i>	Canaanite
<i>Argobba</i>	(Canaanitisms in Akkadian texts
<i>Chaha</i> and other <i>Gurage</i> languages	from Amarna: 14th c. BCE)
Gafat: to 20th c. CE	Hebrew
<i>Harari</i>	Archaic (older biblical poetry):
South Arabian	12th–11th c. BCE
Old (Epigraphic) South Arabian	Classical (biblical and
(Šayhadic)	epigraphic): 10th–6th c. BCE

Semitic Languages

Central Semitic continued

 Late Classical (biblical,
 epigraphic): 6th–2nd c. BCE
 Middle (Qumran, Samaritan,
 Mishnaic): 2nd c. BCE–5th c. CE
 Medieval
 Modern Israeli: from 19th c. CE
 Phoenician
 Byblian: 10th c. BCE–1st c. CE
 Standard
 Littoral (Phoenicia, Syria)
 9th–2nd c. BCE
 Mediterranean (colonies,
 outposts): 8th–2nd c. BCE
 Punic: 5th–2nd c. BCE
 Neo-Punic: 2nd c. BCE–5th c. CE
 Ammonite: 9th–6th c. BCE
 Moabite: 9th–6th c. BCE
 Edomite: 8th–6th c. BCE
 Aramaic
 Early
 Old Aramaic dialects:
 9th–6th c. BCE
 Official (Classical, Imperial):
 6th–4th c. BCE

 Middle: 3rd c. BCE–2nd c. CE
 Palestinian (Daniel, Qumran,
 early Targums, Bar Kosiba)
 Nabataean
 Palmyrene
 Hatran
 Late: 3rd–9th c. CE
 Western
 Galilean (Jewish: Palestinian
 Talmud, Midrashim, later
 Targums)
 Christian Palestinian
 Samaritan
 Syriac
 Eastern
 Babylonian (Talmud)
 Mandaic
 Modern
 Western: *Maʿlula*, *Jubbʿadin*,
 Bakhʿa (Syria)
 Central: *Turoyo*, *Mlahso*
 Eastern: *Neo-Syriac* dialects
 Neo-Mandaic
 Deir ʿAlla plaster text: 8th c. BCE

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription den Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

arbre généalogique des alphabets stylistiques

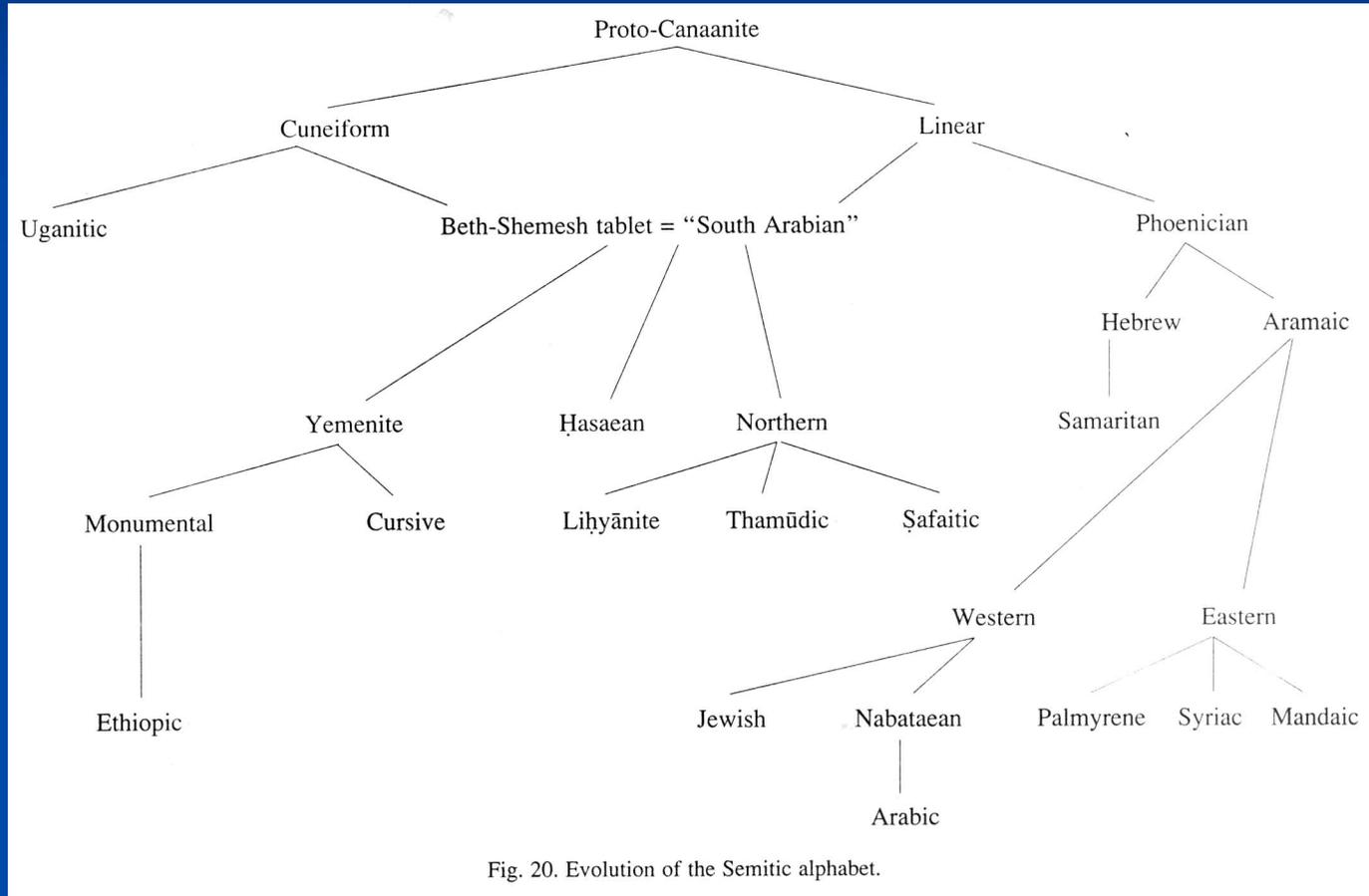


Fig. 20. Evolution of the Semitic alphabet.

alphabets utilisés par les anciens Arabes

Arabes

M	L	K	H	H	H	G	G	F	D	D	D	B	'	'		
25 23	18 8	20 11 8	25 11	41 35	26 14		27 21	21 20 36 11			25 20	20 8	21	20 10		
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	"Dispersed ONA"	
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Dumaitic	Oasis
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Taymanitic	North
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Dadanitic	Arabian
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Thamudic D	
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Thamudic C	
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Hismaic	
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Thamudic B	
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Safaitic	
Ⲙ ⲙ	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Hasaitic	
	Z	Z	Y	W	T	T	T	S	S ³	S ²	S ¹	R	Q	N		
		12	36 35 21	14	14	18	30 25	14	12	29	11	20 18 11 8	25 14	23 20 11		
		X?	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	"Dispersed ONA"	
		N?	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Dumaitic	Oasis
		H	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Taymanitic	North
	ⲗ ⲛ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Dadanitic	Arabian
		H	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Thamudic D	
		HI	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Thamudic C	
	T	HI	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Hismaic	
		T	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Thamudic B	
	ⲗ	T	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Safaitic	
			ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	ⲕ ⲓ ⲓ	Hasaitic	

Figure 16.3 Letter-forms in the Ancient North Arabian scripts

N.B. There are no chronological implications in the order in which the scripts are arranged. The numbers above the letter-forms in the "Dispersed ONA" row refer to the photographs of the inscriptions in which they occur, published in Sass 1991.

اللاتيني	العربي	رسمي	تحريري	رقم
ɔ	ا	ا	ا	١
b	ب	ب	ب	٢
t	ت	ت	ت	٣
t̤	ث	ث	ث	٤
ǰ	ج	ج	ج	٥
h	ح	ح	ح	٦
ħ	خ	خ	خ	٧
d	د	د	د	٨
d̤	ذ	ذ	ذ	٩
r	ر	ر	ر	١٠
z	ز	ز	ز	١١
s	س	س	س	١٢
s̤	ش	ش	ش	١٣
ʃ	ص	ص	ص	١٤
d̥	ض	ض	ض	١٥
t̥	ط	ط	ط	١٦
z̥	ظ	ظ	ظ	١٧
c	ع	ع	ع	١٨
ǰ	ع	ع	ع	١٩
f	ف	ف	ف	٢٠
q	ق	ق	ق	٢١
k	ك	ك	ك	٢٢
l	ل	ل	ل	٢٣
m	م	م	م	٢٤
n	ن	ن	ن	٢٥
h	ه	ه	ه	٢٦
w	و	و	و	٢٧
y	ي	ي	ي	٢٨
ʃ		ي	ي	٢٩

alphabets
sudarabes

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription den Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

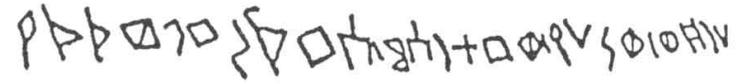
un tableau noir des temps anciens



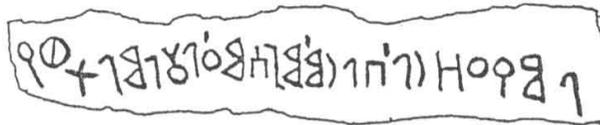
graffiti et inscriptions de la peninsule arabe



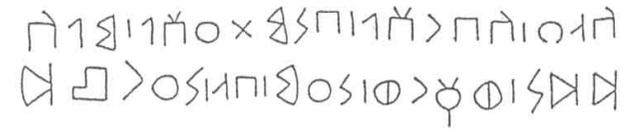
Dispersed Old North Arabian



Dumaitic



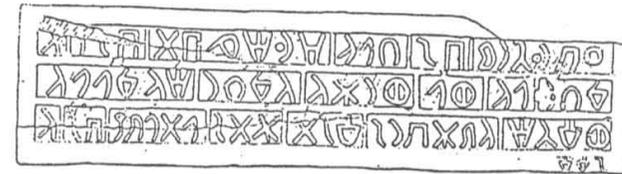
Taymanitic



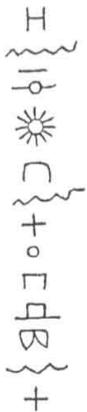
Dadanitic



Thamudic B



Dadanitic



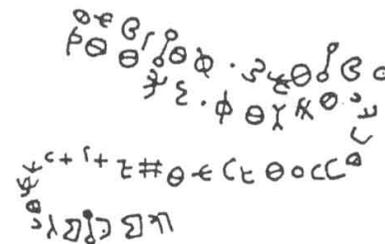
Thamudic D



Thamudic C



Safaitic



Hismaic



Hasaitic

Figure 16.2 Examples of the Ancient North Arabian scripts

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription den Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription den Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

Où l'inscription de Ayn Abada ne pourra plus
jamais être trouvée



l'inscription de Ayn Abada avant d'être coupée



Text in two languages, Aramaic (Nabataean; line 1-3) and Arabic (4-6). The transliteration into Arabic letters did not care for the ambiguous letters in the Nabataean script; thus, as in Arabic, ع could be غ etc., but ج cannot be read ح or خ.

دكبر بطب قرا قدم عبدت الها (ودكبر) ¹	١
من د [٠٠٠٠ هتقيم] ²	٢
جرمالهي بر تيمالهي سلم لقبيل عبدت (الها) ³	٣
فيفعل لا فدا ولا اترا فكن هنا يبعنا الموتو لا	٤
ابعه فكن هنا ادد جرحو لا يددنا	٥
جرمالهي كت[ب] ⁴ بيده	٦

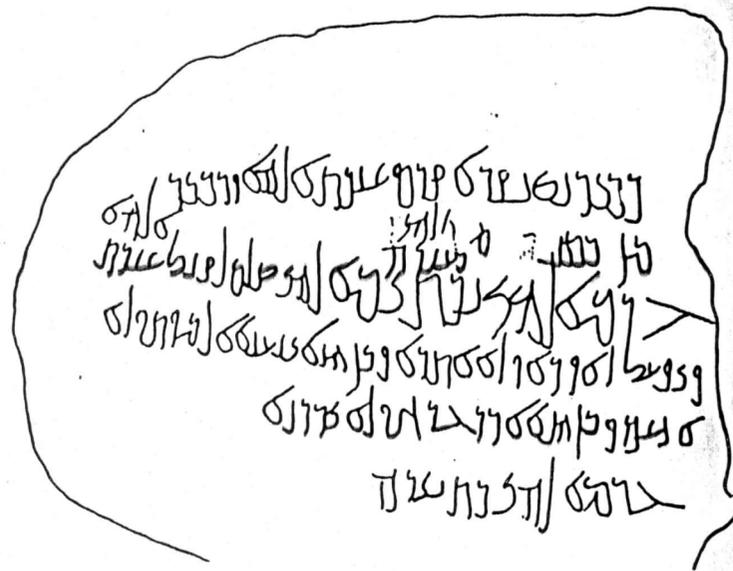
¹ Slightly under the line

² Very uncertain reading

³ Above the line; but since we do not know about the wording of line 2 it could well be part of this line and phrase.

⁴ Omitted letter (haplography).

Drawing from A. NEGEV, loc. cit. p. 57.



transcription
du texte en
arabe

traduction tentative de l'inscription de Ayn Abada

Qu'il ne cause ni sacrifices (de vie) ni blessures:
si la mort nous réclame
qu'il décline sa requête
Si la blessure s'infecte (produit des vers)
qu'ils (les vers) ne nous dévorent pas

les traits stylistiques de l'inscription de Ayn Abada

Analysis of the text structure

The following diagram already presupposes certain choices on the text which will be explained later (*fa-kun* instead of *fa-kura* etc.).² But the most important step was to link the first line to the second and the third stylistically and semantically. This was decisive for the general character of the formula (imprecation and not thanksgiving *ex voto*) and, more important, gave clear hints as to how keywords of these lines should be read and interpreted. The whole procedure confirms once more that the dense and constructed coherence of bound texts like poetry or other formulas lends itself to plausible interpretation much easier than normal prose.

Text	fa-yafai	la fida	we-la atara (<u>utra</u> / <u>atara</u>)
Syllables	3	3	4 (5) = 10 (17)
Metres	- - -	- - -	- - - (-)
Text	fa-kun hura	yuhgi -na (>a)l-mawt(u)	la abga-h(0)
Syllables	4 (5) ^m	4 (5/6)	3 (4) = 11 (-15)
Metres	- - -	- - - (-)	- - - (-)
Text	fa-kun hura	adada burh(un)	la yudid-na
Syllables	4 (5)	4 (5)	4 = 12 (14)
Metres	- - -	- - - (-)	- - -

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription de Ayn Abada
La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de l' Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
Invoquer Dieu: Les premiers graffiti arabes du Néguev.



repartition
des
inscriptions arabes
pré-islamiques

Comment les anciens Arabes vivaient



كل
شئ

1 A color
notable
who ar
right is

épitaphe de 'Iḡl ibn Hofi'amm



Tomb inscription of 'Iḡl Ibn Hofi'amm found in Qaryat al-Faw

1. 'ḡl. bn. hf' m. bn. Pḡh. rbbl. bn. h
2. f' m. qbr. wlhw. wlvldhw. w
3. m' rth. wvldhw. wvld. wldhm
4. wnsyhm. ḡryr. ḡw' l. ḡlwn. f
5. 'ḡdh. bkhl. wlh. w' tr.
6. 'šrq. mn. 'zzm. wwnym. w
7. šrym. wmrthnm. 'bdm
8. bn wksm. 'dky. tmṭ
9. r. 'smy. dm. wlp' r
10. ḡ. š' r.

عجل بن هفعم بن لاخته ربيل بن ه
فعم قبر ولهو ولولهو و
مرأتهو ولدهو وولد ولدهم
ونسبيهم حرير ذأل غلون ف
أعذه بكهل وله وعتتر
أشرق من عززم وونيم و
شريم ومرتهنم أيدم
بن وكسم عدكي تمط
ر أسمي دم ولأر
ض شعر

Translation

1. 'Iḡl Ibn HF' M has built for his brother RBBL Ibn
2. HF' M a tomb, for him (self?) and his children and his
3. wife, and his (brother's) children and the children of the children of them (both?)
4. and their noble wives of the Clan Āl ḠLWN and
5. he put it under the protection of KHL and LH and 'TR
6. aš-Šāriq against powerful or weak ones, against any (future)
7. buyer or leaseholder, (protected) forever
8. from any damage
until / as long as
the sky
9 rains
blood / incessantly
- 10 and the earth (brings forth)
fireblast / herbage

'Iḡl Ibn HF' M a construit pour son frère brother RBBL Ibn HF' M une tombe, aussi pour lui-même et ses enfants et sa femme et les enfants de son frère et les enfants de ses enfants d'eux et les nobles épouses du clan Āl ḠLWN. Il la plaça sous la protection de KHL et LH et *TR resplendissant contre les puissants et les faibles (tout le monde) contre tout acheteur ou loueur futur pour contre toute atteinte de dommage jusqu'à ce que le ciel pleure du sang / incessamment et que la terre fasse sortir des flammes / des herbes

Image
eschatologique
ou formule
stylistique

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
 - Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription den Ayn Abada
 - La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
 - Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
 - Invoker Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

Repartition des inscriptions arabes pré-islamiques



le linteau de an-Namara avant qu'il ne soit brisé
lors de son transport à Paris



Dessin de l'inscription de en-Namara après l'accident

The image shows a hand-drawn sketch of the en-Namara inscription, a significant piece of ancient Arabic script. The drawing is contained within a rectangular border and shows several lines of text. The script is highly stylized and characteristic of early Arabic. There are some signs of damage or erasure, particularly in the middle section where some characters are crossed out or obscured. The drawing is a reconstruction of the original inscription after an accident.

Tentative de lecture en arabe standard

#٦ بعد ادخال التمنيات لاخلاف امرء القيس

١ تي نفس مرءلقيس بر عمرو ملك العرب كله ذو اسر التاج

٢ وملك الاسدين و نزارو وملوكهم وهرب مذحج عدكي وجأ

٣ بزجّه في رتج نجران مدينة شمر وملك معدو ويبل بنيه

٤ الشعوب ووكلهن فرسا ولدوام فلم يبلغ ملك مبلغه

٥ عدكي هلك سنة ٢٢٣ يوم ٧ بكسلول بالسعد ذو ولده

- 3 B z ġ h fi rutuġi B ġ D L madinati S m D w mali/aka/i Ma'add^{an/an/in}(w) w B B L B B Y h
- 4 al-su'ūbu/i/a w w k l h n f D S w l D w m fa-lam yabluġ malik^{an} mablaġa-hu
- 5 'K D y halaka sanata 223 yawma 7 bi-Kaslul B l S ' D D w w l D h

Version 2: Insertion of the conjunction ^cadkay and parts depending on it

- 1 ti nafsu Mar'-al-Qays Bar (Ibn) 'Amr^{an}(w) maliki l-'Arabi k l h D w ' S D ' l t ġ
- 2 wa-mala/ika/u (f a) l-Asdayni wa-Nizār^{an}(w) wa-muluka/ihu/im w h D b Madħiġ^{an}(w) 'adkay waġa'a
- 3 bi-zuġġi hi fi rutuġi B ġ D L madinati S m D w mala/ika/i Ma'add^{an/an/in}(w) w B B L B n y h
- 4 al-su'ūbu/i/a w w k l h n f D S w l D w m fa-lam yabluġ malik^{an} mablaġa-hu
- 5 ^hadkay halaka sanata 223 yawma 7 bi-Kaslul B l S ' D D w w l D h

Version 3: Insertion of the crown-phrase and Šimr, king of Naġrān

- 1 ti nafsu Mar'-al-Qays Bar (Ibn) 'Amr^{an}(w) maliki l-'Arabi kulli-hi q u 'isāri (^l)l-tāġi
- 2 wa-malaka (a) l-Asdayni wa-Nizār^{an}(w) wa-muluka-hum wa-harraba Madħiġ^{an}(w) 'adkay waġa'a
- 3 bi-zuġġi-hi fi rutuġi Naġrāna madinati Šamir^{an}(w) maliki Ma'add^{an}(w) w B B L B n y h
- 4 (al-su'ūbu/i/a w w k l h n f D S w l D w m fa-lam yabluġ malik^{an} mablaġa-hu
- 5 'adkay halaka sanata 223 yawma 7 bi-Kaslul B l S ' D D w w l D h

Version 4: elimination of Rome and Persia and consolidation of Mar' al-Qays' reign; erection of the monument by his posteriority

- 1 ti nafsu Mar'-al-Qays Bar (Ibn) 'Amr^{an}(w) maliki l-'Arabi kulli-hi q u 'isāri (^l)l-tāġi
- 2 wa-malaka (a) l-Asdayni wa-Nizār^{an}(w) wa-muluka-hum wa-harraba Madħiġ^{an}(w) 'adkay waġa'a
- 3 bi-zuġġi-hi fi rutuġi Naġrāna madinati Šamir^{an}(w) maliki Ma'add^{an}(w) wa-nabbala bani-hi
- 4 (al-su'ūba wa-wakkala-hon fa-rasā wa-bi-dawām^{an} fa-lam yabluġ malik^{an} mablaġa-hu
- 5 'adkay halaka sanata 223 yawma 7 bi-Kaslul bi-l-sa'di q u walada-hu.

An-Nemara:
interprétation
en quatre
étapes



No! King of the whole Gharb-region!

No! Who sent his troops to Thaj

No! Ruled the two Syrias

No! till he knocked (them down) with his iron spearhead at the gates of Najran ...

No! ... Najran, the city of Shammar, king of Ma'add.

No, no, no!!!
They became phylarchs for the Romans!
They served as cavallerists for the Romans!
Thus he (his reign) was consolidated, and that forever.

Yes! That's good fakhr and fusha!

No! For the prosperity of his sons!

Yes! 7th December A.D. 328!

1. This is the funerary monument of Imru-l-Qays, son of Amr, king of all the Arabs who bound the diadem
2. and ruled both sections of al-Azd and Nizar and their kings; and chastized Madhig so that
3. he successfully drove them from their irrigated land of Najran, the realm of Shammar, and ruled Ma'add and handed over to his sons
4. the settled communities, when he had been given authority over the latter on behalf of Persia and Rome. And no king matched his achievements
5. up to the time when he died, in prosperity, in the year 228 on the 7th day of Kislul - his discendance..

The interpretations - so far

Traductions de en-Namara

Traduction tentative – avec des alternatives discutées – de l'épithaphe de En-Nemara

Ceci est le tombeau d'Imru' al-Qays Ibn Amr, roi de

- *tous les Arabes*
- *de toute l'Arabia (region à l'ouest)*
- *roi parfait et complet*

qui

- *s'est couronné du diadème*
- *qu a mené une campagne à la ville de Thaj*

Il regna sur les deux tribus d'Asd et les Nizar. Il a fait la guerre aux Madhhij jusqu'à ce qu'il jeta sa lance de fer sur la porte Nagran, ville de Shammar,

- *roi des Ma'add*
- *et il regna sur les Ma'add*

et il confia à ses fils (le règne sur) les communautés sédentaires

- *quand il en avait l'autorité de la part des Persans et des Byzantins*
- *et ils furent consolidés à jamais.*

Aucun roi fut égal à lui jusqu'à sa mort en prospérité le 7 Kaslul de l'an 223 (= 7 décembre 328 A.D.).

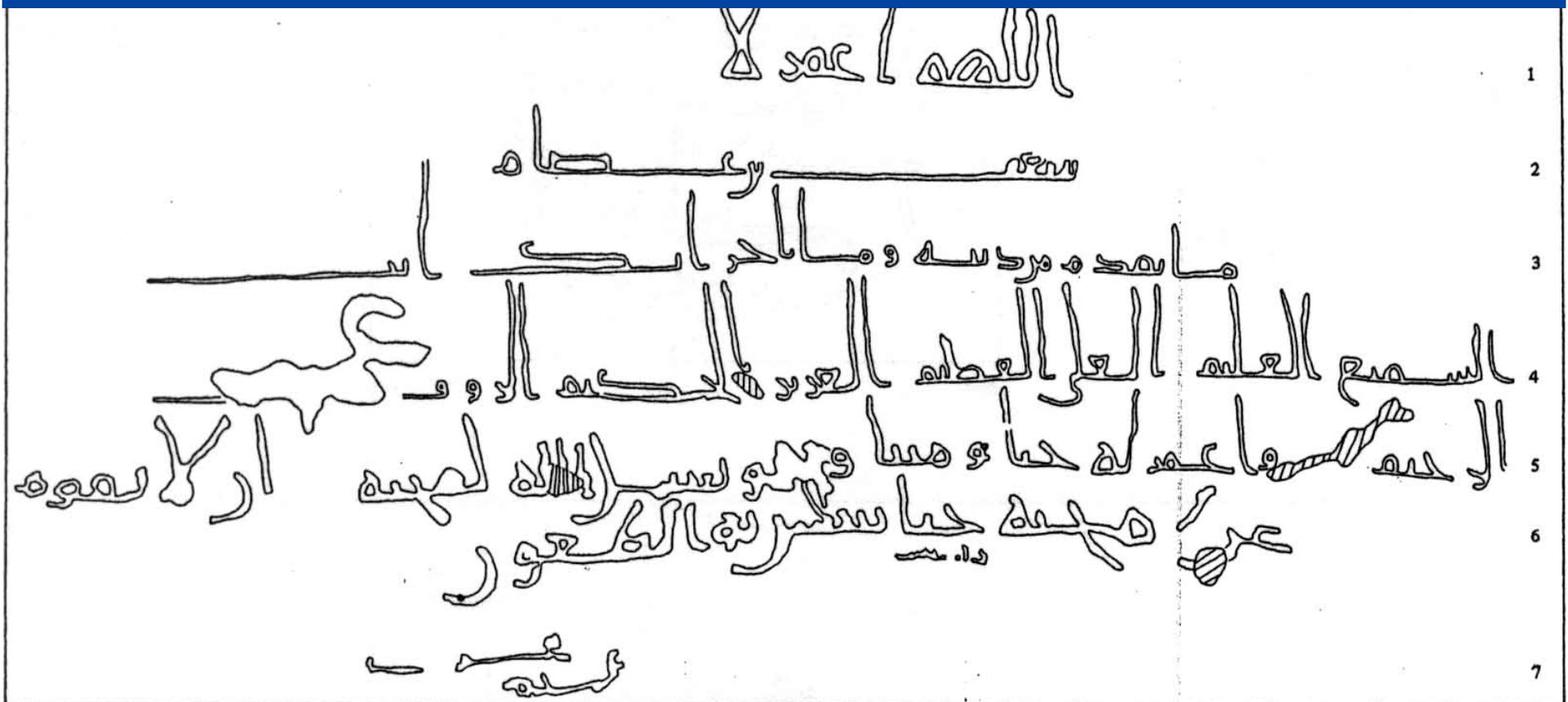
(Ont érigé ce monument) ses descendants.

- Les Arabes dans l'ancien monde: qui où et quand?
- L'arabe septentrional et sa position dans la famille des langues sémitiques
- Comment écrire l'arabe septentrional? les alphabets utilisés par les anciens Arabes
- Les différentes branches de l'arabe septentrional: les ancêtres de l'Arabiyya dans les premiers écrits des Bédouins
- L'arabe septentrional attestés dans les inscriptions pré-islamiques: variétés des alphabets et mélanges des langues
 - Changer d'une langue à l'autre parce que la magie l'exige: l'inscription den Ayn Abada
 - La pluie incessante ou les pluies de sang dans l'Arabie ancienne: l'épithaphe de ljl Ibn Hofi'amm Qaryat al-Faw
 - Vantardise et orgueil sans connotation religieuse: l'épithaphe du roi Imra al-Qays à en-Nemara
 - Invoker Dieu: Les premiers graffiti arabes du Neguev.

Repartition des inscriptions arabes pré-islamiques



l'un parmi des centaines - graffito arabe invoquant la bénédiction divine



formules coraniques avant la lettre - mais pas des citations littérales

MA 4138(13)	MA 4138(13)
1 اللهم اغفر لا	1-2 Allah! forgive! Aš'at bn 'Iṣām
2 شعث بن عصام	3 his transgressions the earlier ones and the later
3 ما تقدم من ذنبه وما تاخر انك انت	3-5 verily You are the Listener, the Omniscient,
4 السميع العليم العلي العظيم العزيز	the-One-on-High, the Enormous, the Mighty, the Judge,
الحكيم الرؤف	the Gentle, the Loving/Compassionate One;
5 الرحيم واغفر له حيا وميتا و[هـ]و	5 thus forgive! him as long as he lives and until his death
يسل الله [ا]لمجنة ان لا يقوم	5-6 and also (wa-) he entreats Allah to grant him Sanctuary
6 عن مجنة * حتا يتسن * له الظعون	and that he shall not leave the Sanctuary until he can
7 غ[ف]ر [ر]بي	depart (lit. until the Voyage will be possible*)
8 ل[]م	7 (in another hand) Forgive my Lord
* عن مجنة = مَجْنَةٌ ; يتسن = يتسنى	8 [PN]
	* This may be read as a reference to a coming journey, or symbolically as a reference to death.

Allah, pardonne à Ash'ath Ibn Isam ses transgressions, dans le passé et dans le futur. Tu es celui qui écoute, l'omniscient, le plus haut, le majestueux, le puissant, le juge, le gentil, le compatissant! Pardonne-lui aussi longtemps qu'Il vivra et jusqu'à sa mort et il demande à Allah de lui accès au sanctuaire et qu'il ne quitte pas avant que le voyage soit possible. Pardonne-moi mon Seigneur.